

REPORT NO.

COUNTRY

China

DATE DISTR. 19 March 1948

SUBJECT

Political Information: Soviet, Pro-Soviet,
and Leftist Chinese-language Publications in
Shanghai

NO. OF PAGES 5

1 PLACE
ACQUIRED

NO. OF ENCLS.
(LISTED BELOW)

DATE OF INFO

SUPPLEMENT TO
REPORT NO.

25X1

25X1

THIS DOCUMENT CONTAINS INFORMATION AFFECTING THE NATIONAL DEFENSE OF THE UNITED STATES WITHIN THE MEANING OF THE ESPIONAGE ACT, 50 U.S.C. 31 AND 32, AS AMENDED. ITS TRANSMISSION OR ITS REVELATION OF ITS CONTENTS IN ANY MANNER TO AN UNAUTHORIZED PERSON IS PROHIBITED BY LAW. REPRODUCTION OF THIS FORM IS PROHIBITED UNLESS INFORMATION CONTAINED HEREIN IS IN THE PUBLIC DOMAIN. ANY INFORMATION CONTAINED HEREIN IS NOT TO BE RELEASED TO THE PUBLIC WITHOUT THE WRITTEN AUTHORITY OF THE SECRETARY OF DEFENSE.

THIS IS UNEVALUATED INFORMATION FOR THE RESEARCH
USE OF TRAINED INTELLIGENCE ANALYSTS

1. On 2 December 1947 the Life Book Store (Sheng Huo Shu Tien/生活書店) moved from 6 Chungking Road to the fourth floor of Number 4, Lane 364, Foochow Road, Shanghai. This new office is smaller than the former one. Since the change in offices, the Life Book Store has not offered for sale any publications published in cities other than Shanghai; prior to December 1947 the Life Book Store offered for sale publications from cities other than Shanghai. These were almost entirely Chinese Communist Party publications or Democratic League publications.
2. The Soviet-supported Universal Book Company (T'ien Hsia T'u Shu Kung Ssu/天下圖書公司) now gives more publications for sale to the pro-Soviet Li Ch'un Publishing Company (Li Ch'un, Ch'u Pan Fa Hsing So/利群書報發行所) than to the Life Book Store because the Life Book Store has been under close surveillance by the Chinese Police since the store moved to Foochow Road.
3. A new Soviet-supported publishing company, The Hsin Feng Publishing Company (Hsin Feng Ch'u Pan Kung Ssu/新豐出版公司), has been opened at Number 6, Lane 239, Peking Road Western, Shanghai. This company has published a number of books written by Chinese Communists, members of the Democratic League, Chinese leftists and some translations from Soviet publications.
4. The Camel Bookstore (Lo T'io Shu Tien/駱駝書店), a small bookstore at Number 29, Lane 234, Chung Cheng Road Northern, Shanghai, has recently published a number of translations from Soviet literature.
5. The Chung Yuan Publishing Society (Chung Yuan Ch'u Pan She/中原出版社) at Number 82, Lane 537, Wu Ting Road, Shanghai, has published a number of leftist periodicals including Wen I (文藝) edited by the leftist writer FAN Ch'uan (范泉).
6. The Observer Weekly (Kuan Ch'a Chou K'ian/觀察週刊) is planning to expand into a publishing company in February 1948 and to publish a series called The Observer Series (Kuang Ch'a Ch'ung Shu/觀察叢書) which will include articles written by members of the Democratic League such as LIANG Shu-ming (梁漱溟), CHANG Tung-sun (張東蓀), P'AN Kuang-tan (潘光旦) and FEI Hsiao-tung (費孝通) and other liberals. The present building is considered too small; the office of The Observer Weekly will be

CLASSIFICATION **CONFIDENTIAL**

[illegible]

NO CHANGE in Class.

☐ DECLASSIFIED

Class. CHANGED TO: TS S C

DDA Memo, 4 Apr 77

DDA REG.

SECRET

REFERENCE CENTER LIBRARY

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
-2-

25X1A

moved to 1972 Saachuan Road Northern during the latter part of January 1948

7. The Putung (浦東) District of Shanghai has been a center for leftist publications since October 1947. The Putung Pen Association (P'u Tung Pi Hui/浦東筆會), an organization of over fifty leftist writers, is very active in the Putung area. Branch Associations have also been established in the following suburban districts of Shanghai: Nan Hui (南匯), Ch'uan Sha (川沙), Nan Ch'iao (南橋) and T'ung P'u (同浦). Members of the Putung Pen Association and its branches have published a series of periodicals called The Farcy of Life (Shang Huo Ti K'uarr Hsiang/生活的狂想) in addition to publishing various articles in the Ta Kung Pao and the Hsin Lin Wan Pao and printing and mimeographing a number of pamphlets in the Putung District for semi-secret circulation in Shanghai proper. The following leftist and pro-Soviet writers in the Shanghai area are members of the above Association: YEH Sheng-t'ao (葉聖陶), TSANG K'o-chia (臧克家), WANG Yu-t'ien (王郁天), LO Ken (羅根), KUC Lo-jo (郭沫若), FAN Ch'uan (范泉) and AI Su (艾蕪).
8. The Great Conspiracy Against Russia (Chinese title, Fan Su Ta Yin Mou/反蘇大陰謀) by Michael Sayers and Albert L. Kahn, was translated by PAN Chi-chiung (潘際炯), LIANG Ch'un-fu (梁純夫) and HSIAO Yu (小魚). The first portion of the book was originally translated by LIANG Ch'un-fu and appeared in the leftist The Critiques (P'ing Lun Pao/評論報) in November and December 1946; The Critiques was suspended from publication about June 1947. The complete translation was published in July 1947 and the second edition in October 1947. In Shanghai the book was sold by the Hua Hsia Book Store (華夏書店) at 523 Feng Yang Road; it was published by the Knowledge Publishing Society (Chih Shih Ch'u Pan She/知識出版社) and a great number of copies were sold.
9. Inside USA (Chinese title, Mei Kuo Nei Mu/美國内幕) by John Gunther was translated by HSIAO Yu, PAN Chi-chiung and WANG Chang-lin (王章麟). The first, second and third editions were published respectively in August, September and October 1947. This book became one of the best sellers in China. It was published by the Three Persons Publishing Society (San Jen Ch'u Pan She/三人出版社), which means the publishing society of the three translators themselves. The book was sold by the Life Publishing Company.
10. PAN Chi-chiung is an editor of the Shanghai Ta Kung Pao. HSIAO Yu and WANG Chang-lin are both newspaper editors. HSIAO Yu also writes articles for the leftist magazine Modern Woman (Hsien Tai Fu Nu/現代婦女).
11. The Voice of Wallace (Hua Lai Shih Ti Ku Sheng/華萊士的呼聲) is a translation of a biography of Wallace, speeches by Wallace and other articles concerning his life and ideas. It was translated by LIANG Ch'un-fu and HSIAO Yu and published by the O Mei Publishing Society (O Mei Ch'u Pan She/哦嗎出版社) b/o 328 Honan Road, Shanghai, - the address of the Li Ch'un Publishing Company which printed the book. The first edition was published in July 1947 and the second or revised edition in September 1947.
12. An Uncorrupt Man (Chinese title, Great Man Wallace/偉人華萊士) was translated by HSIAO Yu. It was published by the Three Persons Publishing Society and sold at the Li Ch'un Publishing Company. Wallace is one of the most popular Americans among many Chinese university students and intellectuals.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

25X1A

13. The Epoch Weekly (Shih Tai Tsa Chih/時代雜誌), dated 20 November 1947, reported that the Shih Tai (Epoch) Publishing Company had drawn up a tentative plan for the translation of Russian periodicals and books into Chinese during 1948. The following is a list of the translations to be published under the plan:

(1) Periodicals

Epoch Daily (Shih Tai Jih Pao/時代日報)Epoch Weekly (Shih Tai Tsa Chih/時代雜誌)Soviet Medicine Monthly (Su Lien I Hsueh/蘇聯醫學)Study of Gorki's Works (Kao Erh Chi Yen Chiu/高爾基研究)
published monthly.

(2) Novels

The Captain's Daughter (Shang Wei Chih Nu/上尉之女) by PushkinEducational Poetry (Chiao Yu Shih/教育詩) by MakalenkoPeople With Conscience (Ken Hsin Yu K'uei Ti Jen Men/問心無愧的人們)
by VershikalaThe Story of the Real Human Being (Kuan Yu Chen Cheng Ti Jen Ti Ku Shih/關於真正的人的故事) by PolievNatasha (Ma Ian Hsia/娜坦夏) by Kaputs

(3) Drama

Clever for Life, Muddled for an Instant (Ts'ung Ming I Shih Hu T'u I Shih/聰明一世糊塗一時) by AsutelovskiYasha Chelashinova (Hua Sha Che Lieh Shih No Wa/華沙-哲列士諾娃)
by Kayerch

(4) Poetry and Songs

A Selection of Poems (Shih Hsuan/詩選) by Suyerkov(蘇爾柯夫)A Collection of Poems by Russian Poets (O Kuo Shih Jen Chi/俄國詩人集)

(5) Children's Readings

Stories of the Various Races of Soviet Russia (Su Lien Ko Min Tsu Tung Hua/蘇聯各民族童話)Life in the Forest (Lin Chung Sheng Huo/林中生活) by Vsuchinovich

(6) Social Sciences and the Fine Arts

Soviet Constitution (Su Lien Hsien Fa/蘇聯憲法), a new translationThe Heroic War of National Defense (Lun Wei Ta Wei Kuo Chan Cheng/論偉大衛國戰爭), a revised edition, by Stalin.Moscow (Lo Sou K'o/莫斯科), a collection of articlesRussian Territory (O Lo Sou T'u Ti/俄羅斯土地) by Mikhailov

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

Soviet Economic System (Su Wei Ai Ching Chi Chih Tu/蘇維埃經濟制度)
by Liashayev

The Socialistic Industrialization of Soviet Russia (Su Lien She Hui Chu I Kung Yeh Hua/蘇聯社會主義工業化) by Lokoshin

Soviet Social and National System (Su Lien She Hui Ho Kuo Chia Chih Tu/蘇聯社會和國家制度) by Karpinsky

Soviet Collective Farming System (Su Lien Ch' T'i Nung Yeh Chih Tu/蘇聯集體農業制度) by K. Layev

Soviet Agricultural Economy (Su Lien Nung Yeh Ching Chi/蘇聯農業經濟)
a collection of articles

The Principles of Soviet Labor Regulations (Su Lien Lao Kung Fa Yuan Tse/蘇聯勞工法原則) by Paserstutenko

Soviet Foreign Policies (Su Lien Tui wai Cheng Ts'ao/蘇聯對外政治)
by Shitayin

Thirty Years of Mass Education in Soviet Russia (Su Lien Jen Min Chiao Yu San Shih Nien/蘇聯人民教育三十年) by Kalasunikov

Soviet Women (Su Lien Fu Nü/蘇聯婦女) by Chernanova

A Discussion on Literature (Lun Wen Hsueh/論文學) by Lenin, a collection of articles

Austalovski (Ao Szu T'ie Lo Fu Sau Chi/奧斯特洛夫斯基), a collection of original articles

Soviet Composers (Su Lien Tso Ch'u Chia/蘇聯作曲家), a collection of articles

Old Russian and Soviet Paintings (O Kuo Ho Su Lien Hui Hua/俄國和蘇聯繪畫)
by Kolashimov

Dmitri Shostakovich (Ts'ei T'ie Li Shu Szu Ts'ao K'o Wei Ch'i/德米特里·蕭斯達柯維奇), a collection of articles

Old Russian and Soviet Literature in China, Volume II (O Kuo Ho Su Lien Wen Hsueh Tsai Chung Kuo/俄國和蘇聯文學在中國), articles and tables of contents.

Sino-Soviet Cultural Relations (Chung Su Wen Hui Kuan Hsi/中蘇文化關係)
a collection of reference materials

(7) Soviet Medical Series

Method of Resurrecting the Dead (Ch'i Szu Hui Sheng Shu/起死回生術)
by Miekavsky

Thirty Years of Health Preservation in Soviet Russia (Su Lien Pao Chien San Shih Nien/蘇聯保健三十年) by Pullialov

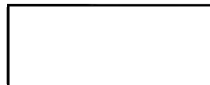
(8) Biographies of Russian Great Men

Shashanov (Hsieh Ch'iao Ho Fu/謝巧諾夫)

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL



Mendeleev (Meng Ta Lai Yeh Fu/孟德萊耶夫)

25X1A

(9) Soviet Theatrical Series

Asutelovski (Ao Szu T'ie Lo Fu Szu Chi/奧斯特洛夫斯基) by Shitayin

A Discussion on Drama (Lun Hsi Chu/論戲劇), works left by the deceased Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko

Discussions on Stage Arts by world Playwrights and Actors (Shih Chieh Tso Chia Chi Yen Yuan Lun Wu T'ai I Shu/世界作家反演員論舞台藝術)

Russian Ballets (O Lo Szu Ju Chi/俄羅斯舞劇) a collection of articles

Soviet Movies (Su Lien Tien Ying/蘇聯電影), a collection of pictorials

Shchennukhin (Shih Ch'ien P'u Chin/史遷普金)

Yermolova (Yeh Erh Ko Lo Wa/葉爾莫洛娃)

Shchuchin (Shih Ch'u Chin/史楚金)

(10) Russian Language

Russian-Chinese Dictionary (O Hua Tz'u Tien/俄華辭典) by Koshin

A Collection of Short Stories by Chekhov (Tuan P'ien Hsiao Shuo Chi, Chi Hui Hui/短篇小說集，契霍夫) with Chinese and Russian texts side by side.

Collection of Short Stories by Gorki (Tuan P'ien Hsiao Shuo Chi, Kao Erh Chi/短篇小說集，高爾基), with Chinese and Russian texts side by side.

The Overcoat (Wai T'iao/外套) by Gogol

(11) Photograph and Picture Collections

Lenin

Soviet Sculpture (Su Lien Tiao K'o/蘇聯雕刻)

A Hundred Soviet Authors (Su Lien Pai Ta Tso Chia/蘇聯百大作家)

The Mongolian People's Republic (Meng Ku Jen Min Kung Ho Kuo/蒙古人民共和國)

25X1A

Note: Russian authors and titles above in paragraph 13 are based on Chinese phoneticization.)

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL